

جیمز جویس

نامه‌های عاشقانه‌ی جیمز جویس و همسرش نورا بارناکل

مترجم: غلامرضا صراف

www.ketab.ir

نشر نیما

جويس، جيمز؛ ۱۸۸۲-۱۹۴۱ م. Joyce, James
نامه‌های عاشقانه‌ی جيمز جويس و همسرش نورا بارناكل / جيمز جويس، مترجم: غلامرضا صراف
تهران: نشر نيماژ، ۱۳۹۴
۱۵۲ ص؛ ۱۴.۵*۲۱.۵ س.م
شابک: ۷-۱۳۱-۳۶۷-۶۰۰-۹۷۸
فيلپای مختصر
فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: http://opac.nlai.ir قابل دسترسی است.
صراف، غلامرضا؛ ۱۳۵۴ - ، گردآورنده، مترجم
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۷۶۹۸۱۵

جيمز جويس نامه‌های عاشقانه‌ی جيمز جويس و همسرش نورا بارناكل مترجم: غلامرضا صراف

نشر: نيماژ، راستان، سعید / رشیدی / مدیر هنری: کمال کچویيان
 ليتوگرافي: نشر آ / چاپ و صحافی: کهنمویی
 نوبت چاپ: ۱ / ۳۹۴ / تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه
 شابک: ۷-۱۳۱-۳۶۷-۶۰۰-۹۷۸

نشر
نيماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نیش بزرگ، یگانا
 کاله‌کتاب فراموشی / تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰
 فروشگاه شماره یک: خیابان جمهوری، مقابل خیابان صف، شماره ۲۳۰
 تلفن: ۳۳۱۶۰۳ - ۳۳۹۳۰۳۹۰
 فروشگاه شماره دو: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۴۸۵
 تلفن: ۲۲۴۰۲۵۵۵
 دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان شهدای وائندامری،
 شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است
 Site: www.nimaj.ir Email: nimajbook@yahoo.com
 ۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

نوشتن به سیاق عشق با جیمز جویس در رؤیا

برای این که بتوانم بنویسم، نیازی نیست مثل تو باشم یا در جغرافیای تو، چیزی که زبان تو را برایم قابل فهم می کند: زبان عشق است. واژه ای جهانی که در قلب های اختصاصی معنی می شود. به سیاق خراب، سیاق عشق می نویسم تا فاصله ای جنون آمیز سرشار از آفرینش شود. می دانم دیوانه خدای شد، دیوانه ای پروانه هایی که نابهنگام روی صفحه ی سفید کاغذ یکدیگر را آتش می کشند. تو این را می خواهی و من می دانم که با هر واژه از تو دورتر می شوم و به رؤیایت نزدیک تر؛ رؤیای زنی که فکر می کنی باید دوست داشته باشد. متعلق به من چنین چیزی باید باشد، اما تو به رؤیا متعلق، به خیال، به ساعت هایی که خودت انتخاب می کنی. زندگی نمی کنی، فقط با همه ی جزئیاتش می نویسی، با همه ی احوال خوش و غمیش. تو روی عرشه تنها هستی و سکان راه دست توست. از دل امواج سهمگین که گاهی به آنها عشق می ورزی و گاهی پس می رانی شان، راه می گشایی تا آسمان پرواز.

تو عشق را خوب می دانی، اما نه برای زیستن، برای پناه بردن، که عشق پناهگاه امنی نیست برای روح سرکش. روح را به باد بسپار تا راهنماییت در اقلیم بیگانه ای ترس باشد؛ چون تو می ترسی. از دست دادن می ترس آنقدرت و فقط با فکر نگه داشتن زنده ای، از آن خودت داشتن. این فکر برایت قدرت می آورد و

قدرت اقتدار حکمرانی، ولو از پشت فرسنگ‌ها فاصله. تو دوست داری رؤیای زن فقط برای تو باشد و تو برای عشق باشی. می‌دانم طاقت خواندن این چیزها را نداری و روح را سپرده‌ای به ظرافت‌های عشق. اگر رنجاندمت ببخش؛ حاصل بُعد مسافتی است نزدیک یک قرن. اما عشقت همچنان زنده و نفس‌گیر است؛ عشق به رؤیای زنی که فکر می‌کنی بیدار است.

نامه‌خوان جویس

لیلا خادم‌زاده

www.ketab.ir

فهرست

۱۹۰۴

- نورا بارناکل، ۱۵ ژوئن / ۱۵
از نورا بارناکل، ۲۳ ژوئن / ۱۶
به نورا بارناکل، جوئیس، ۱۷ ژوئیه / ۱۷
به نورا بارناکل، جوئیس، ۱۲ ژوئیه / ۱۸
به نورا بارناکل، جوئیس، ۲۱ ژوئیه / ۱۹
به نورا بارناکل، جوئیس، اواخر ژوئن / ۲۰
به نورا بارناکل، اواخر ژوئن / ۲۱
به نورا بارناکل (کارت پستال)، ۲ اوت / ۲۳
به نورا بارناکل، ۳ اوت / ۲۴
به نورا بارناکل، حدود ۱۳ اوت / ۲۵
به نورا بارناکل، ۱۵ اوت / ۲۶
از نورا بارناکل، ۱۶ اوت / ۲۷
به نورا بارناکل، ۲۶ اوت / ۲۹
به نورا بارناکل، ۲۹ اوت / ۳۰
به نورا بارناکل، حدود ۱ سپتامبر / ۳۴
به نورا بارناکل، ۱۰ سپتامبر / ۳۶
به نورا بارناکل، ۱۲ سپتامبر / ۳۸

از نورا بارناکل جويس، ۱۲ سپتامبر / ۳۹
 به نورا بارناکل، ۱۶ سپتامبر / ۴۰
 از نورا بارناکل، ۱۶ سپتامبر / ۴۲
 به نورا بارناکل، ۱۸ سپتامبر / ۴۳
 به نورا بارناکل، ۱۹ سپتامبر / ۴۴
 به نورا بارناکل، ۲۶ سپتامبر / ۴۶
 از نورا بارناکل، ۲۶ سپتامبر / ۴۸
 به نورا بارناکل، ۲۹ سپتامبر، عيد ميکائيل / ۴۹
 به نورا بارناکل جويس، دسامبر / ۵۱

۱۹۰۹

نور بارناکل جويس (کارت پستال)، ۲۹ ژوئيه / ۵۲
 به نورا بارناکل جويس، ۶ اوت / ۵۳
 به نورا بارناکل جويس، ۷ اوت / ۵۵
 به نورا بارناکل جويس، ۱۴ اوت / ۵۷
 به نورا بارناکل جويس، ۲۱ اوت / ۵۹
 به نورا بارناکل جويس، ۲۲ اوت / ۶۲
 به نورا بارناکل جويس، ۱۶ اوت / ۶۴
 به نورا بارناکل جويس، ۳۱ اوت / ۶۶
 به نورا بارناکل جويس، ۲ سپتامبر / ۶۷
 به نورا بارناکل جويس، ۳ سپتامبر / ۷۱
 به نورا بارناکل جويس، ۵ سپتامبر / ۷۳
 به نورا بارناکل جويس، ۷ سپتامبر / ۷۵
 به نورا بارناکل جويس، ۷ سپتامبر / ۷۸
 به نورا بارناکل جويس، ۲۰ اکتبر / ۸۰
 به نورا بارناکل جويس، ۲۵ اکتبر / ۸۱
 به نورا بارناکل جويس، ۲۷ اکتبر / ۸۳
 به نورا بارناکل جويس، ۱ نوامبر / ۸۷

- از نورا بارناکل جويس، ۲ نوامبر / ۹۰
 به نورا بارناکل جويس، ۱۸ نوامبر / ۹۱
 به نورا بارناکل جويس، ۱۹ نوامبر / ۹۳
 به نورا بارناکل جويس، ۲۲ نوامبر / ۹۵
 به نورا بارناکل جويس، ۲۷ نوامبر / ۹۷
 به نورا بارناکل جويس، ۲ دسامبر / ۹۸
 به نورا بارناکل جويس، ۳ دسامبر / ۱۰۰
 به نورا بارناکل جويس، ۶ دسامبر / ۱۰۲
 به نورا بارناکل جويس، ۱۰ دسامبر / ۱۰۴
 به نورا بارناکل جويس، ۱۱ دسامبر / ۱۰۵
 به نورا بارناکل جويس (بخشی از یک نامه)، ۱۳ دسامبر / ۱۰۷
 به نورا بارناکل جويس، ۱۵ دسامبر / ۱۰۹
 به نورا بارناکل جويس، ۱۶ دسامبر / ۱۱۰
 به نورا بارناکل جويس، ۲۰ دسامبر / ۱۱۲
 به نورا بارناکل جويس، ۲۱ دسامبر / ۱۱۴
 به نورا بارناکل جويس، ۲۳ دسامبر / ۱۱۶
 به نورا بارناکل جويس، ۲۴ دسامبر / ۱۱۹
 به نورا بارناکل جويس (کارت پستال)، ۲۶ دسامبر / ۱۲۱
 به نورا بارناکل جويس (کارت پستال)، ۲۷ دسامبر / ۱۲۱

۱۹۱۲

- از نورا بارناکل جويس، ۱۱ ژوئيه / ۱۲۲
 به نورا بارناکل جويس (کارت پستال)، ۱۲ ژوئيه / ۱۲۴
 از نورا بارناکل جويس (تلگراف)، ۱۷ اوت / ۱۲۵
 به نورا بارناکل جويس، ۱۹ اوت / ۱۲۶
 به نورا بارناکل جويس، ۲۱ اوت / ۱۲۷
 از جان جی ليدول (کپی)، ۲۱ اوت / ۱۲۹
 به جورج رابرتز، ۲۱ اوت / ۱۲۹
 به نورا بارناکل جويس، ۲۲ اوت / ۱۳۱

به نورا بارناکل جويس، ۲۳ اوت / ۱۳۳

۱۹۱۷

از نورا بارناکل جويس، ۱ اوت / ۱۳۵

از نورا بارناکل جويس، حدود ۴ اوت / ۱۳۷

از نورا بارناکل جويس، حدود ۱۰ اوت / ۱۳۸

از نورا بارناکل جويس، حدود ۱۲ اوت / ۱۴۰

از نورا بارناکل جويس، ۱۵ اوت / ۱۴۱

۱۹۲۰

به نورا بارناکل جويس (کارت پستال)، ۳ ژوئن / ۱۴۳

۱۹۲۲

به نورا بارناکل جويس، آوريل / ۱۴۴

۱۹۲۳

به نورا بارناکل جويس، ۵ راتونه / ۱۴۶

ضمائم

به شون اوکيسی، ۲۶ مه ۱۹۳۹ / ۱۴۰

به جيمز جويس، ۳۰ مه ۱۹۳۹ / ۱۵۰

یادداشت مترجم

این نامه‌ها نوشته‌ی بزرگ‌ترین نویسنده‌ی قرن بیستم است که رمان/اولیس او سرآمد مدرنیسم و رمان رستاخیز میخائیل بوش سرآمد پست‌مدرنیسم در ادبیات جهان است و تا امروز صدها کتاب و مقاله درباره‌ی آن‌ها و دیگر آثار پیچیده‌ی نویسنده‌شان نوشته شده تا شاید راه به هزار آفرین پیچیده و پر رمز و رازشان ببرند.

اما زبان صمیمانه و بی‌پروای این نویسنده‌ی بزرگ قرن در نامه‌هایی که به همسرش و تنها عشق پایدار زندگی‌اش نوشته که زنی عامی و در طاعت فرودست جامعه بوده و حتی سواد اندک‌ش اجازه‌ی رعایت علائم سجاوند را در نامه‌ها نمی‌داده، سرشار از عشق و محبت بی‌پیرایه‌ای است که فقط از کودکی با قلبی پاک و معصوم انتظار می‌رود.

نامه‌های جویس و نورا، که بخش کوچکی از مجموعه نامه‌های جیمز جویس است، علاوه بر نشان دادن احساسات ژرف و اصیل انسانی، سندی ماندگار از خاستگاه بسیاری از آثار نویسنده‌اند. از مجموعه داستان *دابلینی‌ها* و نمایش‌نامه‌ی *تبعیدی‌ها* گرفته تا رمان‌های *چهره‌ی مرد هنرمند در جوانی* و *اولیس* و حتی اثر

مهیجور و کمتر شناخته‌شده‌ی جاکومو جویس^۱ که همگی ریشه در زندگی واقعی و خاطرات و تفسیرهای شخص نویسنده از زادگاهش، دابلین، و مکان‌ها و آدم‌ها و اتفاقات تاریخی و معاصر آن‌جا دارند.

www.ketab.ir

۱. این اثر کوتاه با ترجمه‌ی درخشان بیژن الهی به فارسی منتشر شده. بنگرید به *بها‌های مانوس*، نشر بیدگل، ۱۳۹۳.